

国际汉语教师教材自编初探

王宏丽

提 要 本研究调查了在美国和加拿大的 24 名国际汉语教师的教学实践及教材使用情况,总结了国际汉语教师在自行编写教材时的 3 个特点和 4 个编写原则。国际汉语教师需要在工作中自行编写教材和组织教学材料,这是汉语国际推广与传统对外汉语教学的一个明显不同的工作胜任要求。

关键词 国际汉语教师 教材 自编

缺乏适合在海外环境下进行汉语教学的教材,是目前汉语国际推广面临的一大困扰。“师资、教材数量不足,质量不高,缺乏适应世界各地汉语教学需求的针对性,已经成为制约汉语国际推广的瓶颈。”(许琳,2006)从长远发展的角度来看,教材和师资也是汉语国际推广可持续发展的关键因素。

经过多年的发展,传统对外汉语教学积累了丰富的教材编写经验,出现了一大批优秀教材,但这些教材大部分是为来华的留学生编写的,由海外从事一线教学,尤其是中小学教学的教师、学者编写的教材尚不多见。以往大部分教材在内容和结构上都不能完全适应目前汉语国际推广发展的需求。强调语言的教材多,强调文化的教材少,传统纸张媒介的教材多,多媒体互动的少,教材发展落后于信息时代的学习者的需求。

本研究所指的国际汉语教师,指的是在当

今汉语国际推广的背景下,去往海外从事汉语作为外语的教学及相关文化推广的教师。

本研究所指的教材,既包括语言教学的课本,也包括教师通过网络等多种途径获取和整合的课程资源。结合海外汉语课堂,尤其是中小学汉语课堂的情况,本研究所指的教材内容既包括语言和文化知识,也包括课堂活动设计。

本研究调查了在美国和加拿大的 24 名国际汉语教师的教学实践及教材使用情况,大部分教师需要自行编写教材和组织教学材料,这是当前汉语国际推广对教师提出的一个与传统对外汉语教学明显不同的工作胜任要求。

一、国际汉语教师教材自编的特点

本研究以北京师范大学 2006 级汉语国际教育专业硕士为研究对象,该批硕士生共 47 人,其中 36 人通过面试遴选,派往美国和加拿

仅只是象征、概念、社会规则的体系,它是通过人们日常交流建立起来的。第二,现实性通过交流而被创建,也就是说,人是通过交流的媒介建构了现实性。语言恰恰就是这一交流的象征体系。这意味着什么呢?这意味着文化,也就是说,对于某个社会群体来说,形成现实性的概念和规则体系主要是通过语言来创造的。因此,不同的语言创造了不同的文化。语言和文化的关系也自然是双向的。同一社会群体中的人们社会关系越紧密,他们的语言也越丰富、越多样化。

众所周知,葡萄酒在法国社会生活中具有重要的地位。因此,在法语中,有很多描写葡萄酒颜色和味道等的词语。在蒙古,马在社会生活中有着重要的地位,因此在蒙古语中就有许多深入描写不同种类的马的词汇。中文里也存在着很多这类范例,因为中文中对所有现实的描述都非常丰富。

总的来说,语言和文化是不可分割的,它们如同一个硬币的双面。

2. 文化、语言和行为

以上阐述了语言和文化的关系。同时,文化、语言和行为的关系也非常密切。由于文化就是针对共享这一文化的社会群体成员所形成的现实性的概念和社会规则体系,因此,正如两位重要的文化研究者 Kroeber 和 Kluckhohn 所指出的,文化体系一方面可以被认为是行为的结果,另一方面又决定着即将发生的行为("cultural systems may on the one hand be considered as product of action, on the other as conditioning elements

of further action")(1952, p. 181)^②。

这意味着文化在互动中存在,同时文化也促成新行为的产生。换言之,文化影响着人类的行为。这尤其重要,因为这表明语言和文化影响着使用它们的人们。在这些概念后面有着“整个世界”的观点。“概念”是指影响人们行为特别是言语行为调节性规则的构成性规则(Cushman & Whiting, 1972; Searle, 1969)^{③④}。因此现实性是由社会互动建构起来的,也就是说,语言、文化和行为是不可分割的,它们创造了我们所生活的社会现实体。这些概念被某种语言所表达着。因为语言不同,所以概念也有差异。我目前正与一位中国学者一起研究如何翻译“中国传播学”的概念。中文的“传播学”是由中国的研究学者为了让这一新概念引入中国而从美国英语中的“communication studies”翻译而来。但事实上,中文的“传播学”并不能完全覆盖美式英语中“communication studies”的全部含义。英语词语“communication”比起中文“传播”来说更接近于中文词语中“沟通”的含义,因为“传播”更多表达的是“大众传播”的意思,只代表单向传播,而英语中的“communication”表达的是双向传播的含义。但是“沟通”也并非完全等同于美式英语中的“communication”。我们的研究表明:(1)这一美国概念的翻译完全改变了信息交流概念在中国的定义;(2)但同时,由于语言和文化的差异,这一美国概念“communication”被转变成一个“中美”的概念,它既不源自中国概念,也不源自美国概念,而是由于中文转变了其美语原意而产生了一个全新的概念。

传播的视角:国际汉语教育的 社会价值探析

宁继鸣 马晓乐

提 要 国际汉语教育是在全球化背景下,应社会需求形成的、具有明显时代特征的语言与文化传播范式。其特点是通过教学活动和文化交流,致力于促进汉语和中华文化与世界多元文化的对话与共享,在带动中华语言文化国际传播的同时,扩大汉语和中华文化的国内传播,推动多元文化背景下中华语言文化自身的增值与变迁。在这个过程中,国际汉语教育体现了教育的文化功能,显示出语言与文化传播活动多维度的社会价值,并在学科建设、制度保障和人才储备等方面为中华文化的跨文化交流作出了有益探索和贡献。

关键词 传播 国际汉语教育 社会价值

在这个日新月异的时代,世界共享着全球化带来的变革,当各国各民族科技成果、生产方式和多元化的组织以百川汇海之势融入全球化浪潮时,世界也在倾听多语言的声音,欣赏多元文化的精彩。每一个民族和国度的语言与文化,都可能在全球化的过程中影响他人、变革自我。传统文化与现代文明、东方文化与西方文化在时间和空间的交织中对话,在国家、地区、种族的跨文化传播中交流与重构。正如全球化市场需要中国一样,全球多语言和多元文化的跨文化交流同样离不开中国,世界对汉语和中华文化的需求与

日俱增,绵亘发展了五千年的汉语在全球化浪潮和社会需求的涌动下,也像英语、法语等其他语言的传播一样,逐渐走向了国际舞台,为人类文明的传递与变迁注入了生机与活力。

汉语和中华文化与世界多语言和多元文化的交流与对话形式是多种多样的。国际汉语教育是近年来应社会发展需求而形成的一种新的教育模式,具有明显的时代特色,其特点是以汉语教学为主要方式开展跨地域、跨文化的语言与文化传播活动,反映了中国教育理念的创新和教育形式的突破。国际汉语

良”。如今“的确良”的确凉下去了,全棉衣服又“热”起来了。由此来看,传统的并不都是不好的、不可取的。我们可以而且应该作一些理论上的论证,说明为什么有些传统的教学方法还是可以采用的。这也就是说,不但要穿全棉的衣服,还要说明穿全棉衣服好在哪里。北美的传统教学理念凝结着很多老一代语言学家、教育学家如赵元任先生的教学思想和经验。尽管这些老一代语言学家和教育学家已不再从事第二语言教学,但其教学理念还体现在一些大学的课程设计和教学方法上,这其中包括普林斯顿大学、哈佛大学等很多著名的私立大学,也包括很多公立的如威斯康辛大学、明尼苏达大学等州立大学。由于普林斯顿大学开展中文教学的历史比较久远,较多地保持了传统教学的特点,对北美中文语言教学界影响很大;加之笔者也曾曾在普林斯顿大学工作过几年,对其教学法比较熟悉,故本文主要以普林斯顿大学为蓝本,兼顾其他大学的教学模式并借鉴很多优秀教师的教学经验,从理论上探讨传统教学法在课程设计上和教法上的一些独到之处,为今天的第二语言教学提供借鉴。为方便起见,本文把上面提到的、包括很多大学教学特点的传统教学模式称之为“普林斯顿模式”,讨论的重点是关于人的逻辑推理能力与传统课程设计还有教学法的关系。文中第一部分主要说明逻辑思维能力与相邻区域迁移教学技巧的关系;第二部分讨论逻辑思维方法中的诱展推理对语言习得中负迁移的影响;第三部分谈逻辑推

理的特点与不同课程的设计。通过对教学经验的总结和理论上的探讨,本文意图说明传统教学法中很多优秀的精华与人类思维特点有着密切的关系。

一、逻辑思维能力与相邻区域迁移教学技巧

普林斯顿大学非常重视学生在课堂上的参与度。在每学期期末学生对老师的评估上有一条就是要求学生评估老师引导说话的技能。实际上这是在检测老师的课堂提问技巧,与现代第二语言教学方法所说的课堂三要素密切相关。课堂活动基本上是教师跟学生的互动,这种互动可以大致归纳为三个要素,即启动(initiation)、回应(response)和反馈(feedback)(见 Sinclair and Coulthard, 1975)。启动主要是通过老师提出问题和要求来启发、诱导学生,以期得到回应,让学生说出正确的句子。教师对学生的回应给以简单明了的反馈,如“对”、“很好”、“好极了”、“不对”、“错了”,等等。在上述三个要素里,启动是最为关键的一个环节。学生有无学习热情和积极性,能否说出和练习所学的词语和句子都与启动这一环节密切相关。而教师能否使启动这一程序有声有色,取得预期的教学效果又与提问技巧密切相关。这也就是说,教师所提的问题应照顾到学生的逻辑思维能力,促使学生联想到所学词语和句子并注意到词语之间的意义过渡和句子间的有机衔接。

在实际教学中,常常可以看到这样鲜明

美国“明德汉语教学模式”移植过程中出现的问题与对策^①

姜开阳 杨太康

提 要 “明德汉语教学模式”与国内长期班汉语教学模式之间存在着教学时间、教学对象、教学课型和文化体验活动等方面的不同,因此在移植过程中也会出现教学性质、教学内容、学生母语、文化背景、学生素质以及文化活动安排等方面的变化。文中简要分析了两者之间的差异并提出了相应的解决对策。

关键词 明德模式 移植 问题与对策

美国明德大学暑期中文学校所开创的汉语教学模式(下文简称“明德模式”)被实践证明是一种非常成功的短期强化教学模式。在中国北京设立的多个美国大学暑期项目,包括普林斯顿大学北京暑期汉语培训班(普北班,PIB)、哈佛大学北京书院(HBA)、哥伦比亚大学北京暑期汉语培训班(CIB)等项目都采用了这种教学模式,并取得了成功。不少研究者对这一模式进行了介绍、研究。(施仲谋,1994;张喜荣、田德新,2004;汲传波,2006;王学松,2007;曹贤文,2007;卫澜,2008;姜开阳,2009;等等。)

研究者们认为这一成功的教学模式可为国内的汉语作为第二语言的长期教学提供借鉴,不过限于经费、师资、教室等客观条件的影响,很难完全照搬。本文认为,尽管这种教

学模式的成功是建立在短期培训、单一生源等特定教学条件之下的,国内教学条件也难以与美国大学在华培训项目相比,但还是可以学其精华,将明德模式移植到国内的长期班教学中去^②。当然,在教学改革过程中会遇到种种问题和困难,本文就将比较明德模式与国内长期班教学模式之间的异同,指出明德模式在移植过程中出现的问题并提出相应解决对策,以就教于方家。

一、教学时间的变化及其对策

1. 总体情况

明德模式下的美国留学生一共来华9周,其中前4周与后4周为汉语学习时间,中间一周为语言实践。前4周所上课程为上半段,后4周为下半段,每段课程相当于在美一

室,中欧及东南欧语言教研室等 20 多个教研室,教授外语达 50 多种,语言教学的全面性在世界高等学府中是独一无二的。国关毕业生至少能熟练运用两种外语,很多能掌握三四种外语。

二、中国、越南、老挝、缅甸、泰国及柬埔寨语言教研室

从 2007 年 11 月至 2009 年年底,笔者以国家公派汉语教师的身份在国关的中国、越南、老挝、缅甸、泰国及柬埔寨语言教研室工作。教研室成立于 1954 年,是在拉扎列夫东方研究院汉语系的基础上发展而来的,该学院建立于 1815 年,普希金、果戈理、戈里巴耶夫、屠格涅夫、斯坦尼斯拉夫等名人曾在此就读、工作或访问。

如今,汉语教学稳步发展,汉语学习者队伍持续壮大;越南语、泰国语、老挝语的师资薄弱,学习者寥寥无几。缅甸语和柬埔寨语因语言的战略性地位下降,在大学外语课程合理化调整中被取消。下文着重介绍汉语专家、师资和图书资料的情况。

教研室第一任领导(1954—1959)是现代汉语和古代汉语专家 Nikolay Korotkov。1950 年到 1959 年曾在此工作的教授后来都成了知名学者,如语言学博士 YV Rojdestvenskiy、后任俄罗斯科学院语言所主任的 V. M. Solntzev、翻译家兼汉语研究学者 M. G. Pryadokhin、《汉语难题小字典》和《汉语歇后语小词典》的编纂者 L. V. Pryadokhina。

第二任领导(1959—1965)是著名翻译家 Boris Isayenko,他曾任苏联共产党主席翻译,出版了苏联时代第一本汉语教科书。第三任领导(1965—1988)是语言学博士 Vladimir Gorelov,他出版过《汉语实用语法》、《汉语文体学》、《俄汉翻译手册》等书籍。现任领导(1988—)是汉语词汇学和文字学专家 Kondrashevsky Alexander Fedorovich 教授,他出版了很多权威汉语教科书和工具书。

教研室建立之初有专职汉语教师 5—6 人,目前专职汉语教师 11 人,全为俄籍,他们大多毕业于本校或莫斯科大学亚非学院,其中教授 2 人,副教授 1 人,讲师 4 人,助教 4 人。讲师以上教师平均年龄在 50 岁左右,助教都是 30 岁左右的年轻人。他们不但为选汉语为第一外语、第三外语的本科生、研究生上课,还为报考国关的高中生上汉语补习课,为来校进修俄语的中国外交官上翻译课,工作量相当大。教师们有机会通过中俄高校科技交换项目,到北京外国语大学、北京第二外国语学院、对外经济贸易大学进修。

在专职教师长期请病假、事假等情况下,教研室会外聘教师。外聘教师的选择很谨慎,学院要确保站在讲台上的教师是最优秀的。曾经的外聘教师大多是毕业于名校且精通汉语的外交官,现任外聘教师曾做过普京的汉语翻译。一旦专职教师销假归岗,外聘教师就结束其工作。

鉴于该校性质重要且特殊,中国国家汉

美国堪萨斯大学孔子学院幼儿园及小学 远程交互式汉语推广项目概况与展望

刘 程

提 要 本文从教学经验的角度出发,介绍美国堪萨斯大学孔子学院的幼儿园及小学远程交互式汉语推广项目的来源、教学对象、教学方式、教学安排、教学内容、教学原则、教学理论,分析存在的问题并对该项目的未来进行展望。

关键词 美国堪萨斯大学孔子学院 幼儿园及小学汉语推广 远程交互式教学

美国堪萨斯大学孔子学院(Confucius Institute at the University of Kansas, CIUK)由美国堪萨斯大学、中国国家汉语国际推广领导小组办公室(简称“汉办”)、中国华中师范大学三方联合创办,成立于2006年5月。

美国堪萨斯大学孔子学院的项目类型包括社区汉语推广项目、公司汉语培训项目、中学生远程交互式汉语推广项目、幼儿园及小学远程交互式汉语推广项目、美国政府 STARTALK 汉语夏季培训项目、汉语与中国文化夏令营项目等。本文从教学经验的角度出发,介绍笔者所从事的美国堪萨斯大学孔子学院的幼儿园及小学远程交互式汉语推广项目的来源、教学对象、教学方式、教学安排、教学内容、教学原则、教学理论,分析存在的问题并对该项目的未来进行展望。

一、美国堪萨斯大学孔子学院幼儿园及小学远程交互式汉语推广项目概况

该项目为美国堪萨斯大学孔子学院项目,为非学分课程。

1. 教学对象

该项目始于2008年下半年,对象是密苏里州 Trailwoods 小学的幼儿园小朋友和小学生。项目伊始,我们曾把 Pre-kindergarten 的小朋友纳入进来,但经过一个星期的试验,由于种种原因,效果没有预期的理想,随后取消。2008年下半年教学对象实为幼儿园的两个班级,共计50名小朋友。到2009年上学期,该幼儿园小朋友上升为小学一年级,该项目继续开展,而幼儿园的汉语教学也继续进行,学生总人数增加到100名。2009年该校汉语项目包括幼儿园、小学一年级和二年级,

3. 川换: 穿换, 双方各拿出自己的给对方。《关东方言词典》第 52 页“串换”条: 交换。吉林敦化口语。

所以那些箇做官的人们, 都打他那裏川换银子咧。《《华》》

兰按: 川换: 即“穿换”。元明已用, 早期语义是“交换、调换”。如:

(1) 那娘娘擎杯, 这妖王也以一杯奉上, 二人穿换了酒杯。《《西游记》第 71 回》

行者眼乖, 接了茶钟, 早已见盘子里那茶钟是两个黑枣儿, 他道: “先生, 我与你穿换一杯。”《《西游记》第 73 回》

当下酒罢, 卢俊义传令李逵, 鲍旭等七个步兵头领, 并一百名步兵, 穿换了陵川军卒的衣甲旗号。《《水浒传》第 91 回》

引申指人与人之间的交往。如:

(2) 他实在可恶。你以后不可合他穿换。
注: 穿换 ch‘uan huan, 私人交往; 穿 ch‘uan, 通过, 比如以线穿物; 换 huan, 交换。《《语言自述集》第 413 页》

(3) 我们两家彼此没有穿换/拉扯。《《官话类编》156 课》

《北京话词语》(2001: 129): “穿换, 又作串换、川换。交换, 钱财上互相帮助; 人与人之间的结交、往来。”但举例引用的年代太晚。陈刚《北京方言词典》(1985: 39) 交往的关系。

4. 头里: 以前。辽宁宽甸口语。

头里住店的那客人们, 原不是好人。《《华》》

兰按: “头里”一词, 《金瓶梅词话》(以下简称“《金》”)、《醒世姻缘传》(以下简称“《醒》”)、《红楼梦》(以下简称“《红》”)已用。如:

(1) 妇人问: “你头里过这边来, 他大娘知道不知? 倘或问你时, 你怎生回答?”《《金》第 13 回》

(2) 小肉儿, 你头里使性儿的去了, 如何又送将来? 《《金》第 27 回》

(3) 俺家人头里还好好的, 怎么没多会子就会死在你的屋里? 《《醒》第 60 回》

(4) 你们昨日看巧姐儿怎么样? 头里平儿来回我说很不大好, 我也要过去看看呢。《《红》第 84 回》

(5) 这里头有个原故, 原来奴才那个妹子俩月头里就死了……《《儿女英雄传》第十四回》

5. 纔(才)刚^②: 刚才。《关东方言词典》第 32 页“才刚儿”条: 方才。

纔刚打鱼船上买来一条鱼《《华》》

兰按: “才刚”一词今天很多方言仍用。早期汉语教材和小说中亦见。如:

(1) 凤姐道: “可是别误了正事, 才刚老爷叫你作什么?”《《红楼梦》》

(2) 纔刚出门, 往羊市角头去了。《《老乞大新释》, 1670》

(3) 你这不知恩义的, 才刚你不是把脑袋送到我嘴里, 那一当儿我没咬下来, 那就是万幸赚下的性命了。《《伊苏普寓言》》

(4) 我才刚用金罐子要打这井里的水, 绳子折了, 罐子掉在井里头了。《《伊苏普寓言》》

(5) 我纔刚上街的时候儿, 看见好些个爷们娘儿们在那儿站着, 我想着必是有甚么玩意儿, 不然那些人在那儿默着脸儿看甚么呢。《《语言自述集》第 148 页》

(6) 你别欺哄我, 纔刚我看见了那抽屉里

2. 研究有脱离实际之嫌。前人对同形词的研究普遍没有考虑繁简差异和在韩国实际用法中的差异,只是简单地认为同形同义词会对韩国留学生学习汉语产生正迁移,因此只需要稍作解释即可。然而在实际教学当中却发现,韩国留学生,尤其是青年留学生,对汉字词的知识很薄弱,对大量的汉字词都感到很陌生,在教学过程中应当作新词来教,简单地当作同形同义词处理不切实际,同样也不能简单地认为非同形同义词就会产生负迁移。这方面的研究只有2篇,即全香兰(2003)和全香兰(2006)。因此,我们应该认真负责地考察韩语汉字词的实际用法以及汉韩同形词研究中被忽略的“形”的差异,以便在对韩汉语教学中取得更好的效果。

3. 对习得过程、习得难度研究不够。现有的文章大都是静态对比,总是侧重单纯词义等方面的对比,在对比中不考虑习得,没有从习得角度来论述。比如,从同形词的定义研究中发现前人对字体繁简等因素都不视为影响因素,均作为同形词对待,但从学习者实际的偏误情况来看,学习者受母语负迁移的影响,在表达中出现繁简差异偏误的比率很高。因此,把这些词和那些确实是“同形同义”的词看作一个难度等级来安排教学和编写教材是不科学的。另外,对比出的差异对学习者到底有什么影响,学习者在习得这些词汇时应该遵循一个什么样的难度等级,哪些词先习得,哪些词后习得,哪些词应该是习得的难点和重点等问题都是值得探讨的。如果能采用布拉图的困难层次模式及 Ellis 的对比等级,说明汉韩词汇的困难层次和习得难度,并初步勾画出大纲的整体分类框架,进而根据词汇难度等级制定

出有别于现行不分国别的《大纲》的一套更科学、更适合于韩国学生词汇学习的对韩汉语词汇大纲,对今后教材的编写和大纲的制定以及学习者的习得都将是有益的。以上这些问题都是亟待解决的,但是这方面的研究几乎还无人涉足,甘瑞媛(2002)虽然提到普拉克特(C. Practor)的“难度等级”,但也只是一笔带过。因此,需要加大研究的力度。

4. 研究成果转化不够。汉韩同形词对比分析的研究成果还没有转化到实际的教学中去。对比分析大都只是停留在举例性描述上,对词表的制定、《大纲》及教材、词典的编写都没有起到直接的作用。现有的词表、《大纲》都是不分国籍、主要按频度设计编写的,这对于有汉字背景的韩国学生来说是很不科学的,我们有必要编纂一些专门针对韩国学生的汉语教材和一些适合他们的工具书、词典等。我们在对外汉语教学中也不能简单地把有一定汉字基础的韩国学生和没有汉字基础的非汉字文化圈的学生编在一个班里,而应分班教学,实施不同的教学策略。因材施教,才能取得更为理想的效果。因此,我们应该努力地把研究成果更有效地利用到教学中去,制定出更适合韩国人汉语学习的教材。

附注

- ① [基金项目]本文得到了湖南省哲学社会科学基金项目“汉语位移事件的表达及其中介语表征”(课题负责人:陈晨)和湖南省教育厅科学研究项目“认知视角下的外国留学生 CSL 习得中的语法空位研究”(课题批准号:06C854;课题负责人:陈晨)的共同资助。

addresses a variety of traditional class designs, and points out how to synthesize different class designs with students' logical faculties and select appropriate pedagogical methods. The essence of this article is that Chinese as a second language pedagogy and curriculum design should integrate inferential logic to complement different principles of teaching. Only in this way will language learners more effectively acquire and master their target language.

Key Words: Inferential logic; Neighboring local areas teaching technique; Association; Language acquisition; Curriculum design

Analysis of The Special Features of American and European Students Learning to Read Chinese 45

Abstract: This article is based on the statistical results of a survey and interviews. This article analyzes and discusses the process of American/European students learning to read Chinese, the obstacles they face and how these obstacles are overcome, rereading and revision, reading understanding and translation of one's first language, reading habits, and reading experience vis-à-vis reading method, etc. This article attempts to reveal the special characteristics inherent in these processes in the hope of helping American and European students cultivate and develop their Chinese reading ability.

Key Words: American and European Students; Chinese reading; Learning characteristics

Problems Encountered and Countermeasures Enacted During The Transplantation Process of the Middlebury College Chinese Teaching Model 52

Abstract: The differences between the Middlebury College model of Chinese teaching and domestic long-term Chinese study include study time, students, class type, cultural activities, etc. These differences, all encountered during the transplantation process, are rooted in differences in character of education, teaching content, students' mother language and cultural background, characteristics of students, and the planning of cultural activities. This article briefly analyzes the differences between these two systems and suggests countermeasures.

Key Words: Middlebury model; Transplantation; Problems and countermeasures

The Phonetic Difficulties Encountered by Laotian Learners of Chinese and Potential Countermeasures 58

Abstract: This article focuses primarily on the difficulties in pronunciation encountered by Laotian learners of the Chinese language. This article specifically compares and analyzes three specific areas in which these difficulties are most obvious: the initial of a syllable, the final of a syllable, and the tone of a syllable. Through comparison, this article goes on to pur-